

هايكو بأكثر من لغة



قصيدة هايكو للشاعر محمود الرجبي



ضد

الأسماك تسبح
عكس التيار
النهر لا يفهم جاذبية الحنين !!

Contrast

Fish swim against the waves;
The river alone does not understand
The gravity of nostalgia!!

الترجمة إلى الإنجليزية: د. جمال الجزيري



Dij

Dijî şepêl ê
Masî avjenîne
Rûbar nizane, kêş a evîne !!

الترجمة إلى الكردية: برهان حسو



متضاد

ماهي ها شنا ميکردند
در خلاف جريان
رودخانه نميداند جاذبيت دلتنگي

الترجمة إلى الفارسية: لاجورد عبد المجيد

Gegen

Fische schwimmen
gegen den Strom

Der Fluss versteht die Anziehungskraft der Sehnsucht nicht !!

الترجمة إلى الألمانية: Bianca Oestreich



Contre

Le poisson nage
à contre courant

le fleuve ne comprend pas la gravité de la nostalgie

الترجمة إلى الفرنسية: نسيم السعداوي

